



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 14

ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפיץ על הגבעות...

Comprendre « Franchissant les
montagnes, bondissant sur les collines »



Les mitsvot sont des « fruits » : comme une graine semée dans la terre, l'acte physique accompli ici-bas est le réceptacle par lequel la Lumière infinie, venue comme un don gratuit lors de la création, est désormais attirée et révélée. Les mitsvot attirent à la fois une lumière intérieure, issue des Guevurot, et une lumière enveloppante, issue des Hassadim ; elles sont ainsi les « collines » que D.ieu franchit en bondissant des deux pieds.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/14/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot sont des « fruits » : comme une graine semée dans la terre, l'acte physique accompli ici-bas est le réceptacle par lequel la Lumière infinie, venue comme un don gratuit lors de la création, est désormais attirée et révélée. Les mitsvot attirent à la fois une lumière intérieure, issue des Guevurot, et une lumière enveloppante, issue des Hassadim ; elles sont ainsi les « collines » que D.ieu franchit en bondissant des deux pieds.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le Talmud, expliquant la eglah aroufah, dit que les « fruits » qu'un homme assassiné n'a pas pu produire sont les mitsvot. Le fruit pousse grâce à la force spirituelle de croissance de la terre, mais seulement après qu'une graine y a été semée et qu'elle s'est décomposée en tant que réceptacle. De même, la Lumière infinie, accordée gratuitement lors de la création, n'est désormais révélée que par un éveil d'en bas, l'accomplissement effectif des mitsvot : « La lumière est semée pour le juste. » Le compte du omer en est l'exemple. Après le bond de Pessa'h, la lumière est attirée dans Mal'hout jour après jour ; l'orge du omer nourrit Mal'hout en tant qu'« animal », et à Chavouot, avec le blé des deux pains et le don de la Torah, Mal'hout s'élève au rang d'« homme ». L'oblation doublée de l'agneau du omer est expliquée de plusieurs façons. Les mitsvot s'accomplissent avec des choses physiques dont la racine est dans les étincelles de Tohou, et elles sont des membres, des aliments et des vêtements : une lumière intérieure issue des Guevurot d'Atik et une lumière enveloppante issue des Hassadim. Ainsi, les montagnes, les Patriarches, sont franchies d'un seul pied, tandis que les collines, les Matriarches et les mitsvot, le sont des deux pieds ensemble.

PLAN

1 Les mitsvot sont des fruits

¶1

Le verset est abordé à travers la eglah aroufah, où la Guemara conclut que les « fruits » qu'un homme assassiné aurait pu produire sont les mitsvot.

2 La graine et la force de croissance

¶2-3

Le fruit pousse grâce à la force spirituelle de croissance de la terre, mais seulement après qu'une graine — une élévation des mayin noukvin — lui a fourni un réceptacle. Ainsi, la Lumière infinie, accordée gratuitement lors de la création, est désormais attirée par les actes des êtres inférieurs : « La lumière est semée pour le juste. »

3 Le omer : du bond au compte

¶14-6

Pessa'h fut un bond depuis l'essence de l'Infini, au-delà de Mal'hout ; ensuite, la lumière atteint Mal'hout par le compte quotidien. Mal'hout est « homme » dans Atsilout et « animal » dans les mondes inférieurs ; le omer est donc de l'orge, nourriture animale, apportée avec un agneau sans défaut.

4 L'oblation doublée

¶17

L'agneau du omer est accompagné de deux dixièmes de farine, mais des libations habituelles. Une parenthèse en donne plusieurs raisons : ce qui s'élève d'en bas est double, une dîme d'en bas et d'en haut, Mal'hout à la fois comme dixième et comme Kéter, et Ban comme le Nom « doublé ». L'offrande, comme les tsitsit et les téfilines, est une graine qui fait descendre le feu d'en haut.

5 De l'animal à l'homme

¶18-9

Les quarante-neuf jours élèvent Mal'hout jusqu'à Kéter pour Chavouot, lorsque le blé, nourriture humaine, est offert et que la Torah, avec ses vingt-deux lettres, est donnée. Les mitsvot agissent parce qu'elles utilisent des choses physiques enracinées dans les étincelles de Tohou, dont la racine, Ban de Sag, est plus élevée que Mah.

6 Membres, aliments et vêtements

¶10-11

Les 248 mitsvot sont les membres du Roi, remplis de la vie issue de Kéter. Leur lumière intérieure vient des Guevurot d'Atik et nourrit comme un aliment, d'où le nom de « fruits » ; leur lumière enveloppante vient des Hassadim et recouvre comme un vêtement, d'où la tsedaka.

7 Franchir et bondir

¶12

Franchir se fait d'un seul pied : les montagnes, les Patriarches ; bondir se fait des deux pieds, gauche et droit, les lumières intérieure et enveloppante des mitsvot.

8 Les Matriarches et le Daat supérieur

¶13

Les Matriarches, les mitsvot, sont plus élevées que les Patriarches, car Ban s'élèvera en Sag par l'amour sans limites et la techouva. Une parenthèse finale interprète les deux dixièmes comme les Daat supérieur et inférieur, ou comme les lumières intérieure et enveloppante.

NOTIONS CLÉS

Force de croissance כח הצומח

La force spirituelle présente dans la terre, issue de la parole « Que la terre fasse pousser », qui fait croître toute chose. Elle ne se manifeste qu'à travers une graine semée, qui lui sert de réceptacle.

Élévation des mayin noukvin העלאת מ"ן

Littéralement, « eaux féminines » : terme kabbalistique désignant un éveil d'en bas qui suscite un flux d'en haut. La graine semée et la mitsva accomplie sont toutes deux des mayin noukvin.

Lumière réfléchie (or chozer) אור חוזר

Lumière qui atteint le point le plus bas et remonte. Grâce à elle, Mal'hout, le dixième niveau compté depuis le haut, devient Kéter, le premier niveau compté depuis le bas.

Les Noms Mah et Ban שם מ"ה ושם ב"ן

Deux graphies du Nom Havaya, dont les valeurs numériques sont 45 et 52. À présent, Mah raffine Ban ; après le raffinement, Ban, dont la racine est Ban de Sag, s'élèvera plus haut que Mah.

Lumière intérieure et enveloppante אור פנימי ואור מקיף

La lumière qui pénètre à l'intérieur d'un réceptacle et est mesurée à sa capacité, et la lumière qui l'entoure de l'extérieur. Dans les mitsvot, la première vient des Guevurot, comme un aliment, et la seconde des Hassadim, comme un vêtement.

Botzina dekardounissa בוצינא דקרדוניטא

La « lampe des ténèbres » du Zohar, la Guevoura suprême d'Atik et la racine des cinq Guevurot. Le maamar situe là la racine des mitsvot, plus haut que les Hassadim.

SECTION 1 • 11

Les mitsvot sont des fruits

1 ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות כו' בביאור היטב.¹ הנה יובן ע"פ מ"ש בעגלה ערופה וערפו אותה אל נחל איתן.²

Pour comprendre, avec une explication approfondie, le sens de «Il franchit les montagnes, saute par-dessus les collines, etc.», on l'éclairera à partir de ce qui est écrit au sujet de l'eglah arufah (la génisse dont on brise la nuque) : «On lui brisera la nuque au nachal eitan.»

Le maamar entreprend d'expliquer en profondeur le verset «Il franchit les montagnes, saute par-dessus les collines» (Chant des Cantiques 2:8). Il commence par la loi de l'eglah arufah : lorsqu'on découvre une personne assassinée et que le meurtrier est inconnu, les anciens brisent la nuque d'une génisse au nachal eitan (Devarim 21:4).

ופירשו במשנה ובגמרא פ"ט דסוטה (דמ"ו) נחל איתן שהוא קשה³ שאינו עושה פירות. אמר הקב"ה יבא דבר שלא עשה פירות ויערף⁴ כו'

La Michna et la Guemara l'expliquent, au neuvième chapitre de Sotah (daf 46) : le nachal eitan est dur et ne produit pas de fruits. Le Saint béni soit-Il dit : «Qu'une chose qui n'a pas produit de fruits vienne et qu'on lui brise la nuque, etc.,

La Michna et la Guemara, au neuvième chapitre de Sotah, expliquent que eitan signifie «dur» : il s'agit d'un terrain qui ne porte pas de fruits. La Guemara donne la raison de cette loi dans les paroles de D.ieu : qu'une génisse, qui n'a pas produit de fruits, ait la nuque brisée en un lieu qui ne produit pas de fruits.

ויכפר על מי שלא הניח לעשות פירות מאי פירות אילימה פריה ורביה אלא מעתה אקן ואסריס הכי נמי דלא ערפינן אלא מצות.⁵

et qu'elle expie pour celui qu'il n'a pas laissé produire des fruits.» Quels sont ces «fruits»? Si vous dites qu'il s'agit de procréer, alors, dans le cas d'un vieillard ou d'un eunuque, ne briserait-on pas non plus la nuque de la génisse? Il s'agit plutôt des mitsvot.

La génisse expie pour la victime, que le meurtrier a empêchée de produire des «fruits». La Guemara demande quels sont ces fruits : il ne s'agit pas d'enfants, car alors on n'apporterait pas de génisse pour un vieillard assassiné ou pour un eunuque, qui n'aurait de toute façon pas pu avoir d'enfants ; or, on l'apporte. Les fruits sont les mitsvot, que toute personne vivante peut encore accomplir.

SECTION 2 • 112-3

La graine et la force de croissance

2 והנה מבואר כאן שקורא מצות בשם פירות. ולהבין ענין המשל מפירות שדימה ענין המצות להם

Or, il est expliqué ici qu'il appelle les mitsvot des «fruits». Pour comprendre l'analogie des fruits auxquels il compare les mitsvot :

Le Talmud vient d'appeler les mitsvot des «fruits». Le maamar demande ce que cette comparaison enseigne et cherche la réponse dans la manière dont les fruits apparaissent : par l'ensemencement.

והיינו ענין הזריעה שזורעין הגרעין בארץ ונרקב הגרעין ההוא ואח"כ נצמח ממנו אילן ועושה פירות כדוגמת הגרעין ההוא כמו תפוחים וכיוצא.

il s'agit de l'ensemencement, par lequel on sème la graine dans la terre ; cette graine pourrit, puis un arbre en pousse et produit des fruits semblables à cette graine, tels que des pommes et d'autres fruits de ce genre.

Lorsqu'on sème, une graine est mise en terre et y pourrit ; ensuite, un arbre en pousse et porte des fruits de la même espèce que la graine, si bien qu'un pépin de pomme donne des pommes.

והנה עיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שבארץ ממאמר תדשא הארץ דשא⁶ כ"י והוא בחי רוחני ויכול להצמיח בלי שיעור

Or, la croissance provient essentiellement de la force de croissance qui se trouve dans la terre, issue de la parole : « Que la terre fasse pousser de la végétation, etc. » ; c'est une force spirituelle, capable de faire pousser sans mesure.

Pourtant, la croissance elle-même ne vient pas de la graine. Elle vient de la force de croissance qui se trouve dans la terre et que la parole de D.ieu y a placée : « Que la terre fasse pousser de la végétation » (Bereshis 1:11). Cette force est spirituelle et peut faire pousser sans limite.

וגם התחלקות טעמים שיש בין הפירות מתוקים או חמוצים כ"י הכל הוא מכח הצומח הנ"ל

De même, les différences de goût entre les fruits — certains doux, d'autres aigres, etc. — proviennent toutes de la force de croissance mentionnée plus haut.

Même les différents goûts des fruits, doux ou aigres, proviennent de cette même force de croissance, et non de la graine.

והוא לפי ענין ההרכבה והמזיג⁷ התכללות חסדים בגבורות או גבורות בחסדים כו' (כמ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו)⁸ וא"כ צריך להבין למה הוא ענין זריעת הגרעין בארץ.

Cela dépend de la combinaison et du mélange, de l'inclusion des 'Hassadim (bontés) dans les Guevourot (retenues), ou des Guevourot dans les 'Hassadim, etc. (comme il est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Élie ouvrit»). Si tel est le cas, il faut comprendre à quoi sert l'ensemencement de la graine dans la terre.

Les goûts diffèrent selon la manière dont la force de croissance est mélangée : la bonté ('Hassadim) mêlée à la retenue (Guevourot), ou la retenue à la bonté. Le texte indique que ce sujet a été traité dans le discours «Élie ouvrit». Si tout provient de la force de croissance de la terre, pourquoi faut-il une graine ?

אך ענין זריעת הגרעין הוא בחינת העלאת מ"ן⁹ לבחי' כח הצומח שהוא כח רוחני ואינו יכול להתלבש ולהתצמצם כי אם שיהיה מתחלה בחינת כלי

Cependant, l'ensemencement de la graine constitue une élévation de mayin noukvin (eaux féminines) vers la force de croissance. Cette force est spirituelle et ne peut s'envelopper ni se contracter sans qu'il existe d'abord un réceptacle.

La réponse est que l'ensemencement de la graine constitue une élévation de mayin noukvin, les «eaux féminines», terme kabbalistique désignant un éveil d'en bas qui suscite un flux d'en haut. La force spirituelle de croissance ne peut s'envelopper et se contracter sous une forme particulière qu'à condition qu'un réceptacle soit d'abord présent.

ואזי הוא שורה ומתגלה בחינת כח הצומח ומצמיח כדוגמת הגרעין שהוא דוקא כנראה בחוש שלפי הרע שנזרע בארץ כמ"כ יהיה ענין הצמיחה וההולדה מן הארץ.

Alors la force de croissance réside et se révèle, et elle fait pousser précisément selon le modèle de cette graine, comme on peut le constater : selon la graine semée dans la terre, telle sera la croissance et telle sera la production de la terre.

Dès lors que la graine est présente en tant que réceptacle, la force de croissance y réside et s'y révèle ; elle produit précisément la même espèce que celle de la graine. L'expérience montre que ce qui pousse dépend de ce qui a été semé (l'imprimé porte הרע, lu comme הזרע, «la graine»).

ועפ"י יובן ענין המצות שדימה אותן לפירות. כי הנה כתיב אור זרוע לצדיק^{10, 11} כו' שאור א"ס הנמשך ונאצל ממנו יתברך נקרא בשם זריעה כנ"ל

À partir de cela, on comprendra la notion des mitsvot, auxquelles il a comparé les fruits. Car il est écrit: «La lumière est semée pour le tsadik, etc.»: la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est attirée et émanée de Lui, béni soit-Il, est appelée «ensemencement», comme indiqué plus haut.

Cela explique pourquoi les mitsvot sont appelées des fruits. Tehilim 97:11 dit: «La lumière est semée pour le tsadik»: la Lumière infinie attirée et émanée de D.ieu est appelée «ensemencement», conformément à l'analogie exposée plus haut.

(ועיין בזהר תרומה קס"ו ב')¹² והיינו כי באמת לגבי עצמותו ומהותו יתברך לאו מכל אינון מדות כלל^{13, 14} כו'.

(et voir le Zohar, Terumah, 166b). Cela signifie qu'en vérité, par rapport à Son essence et à Son être, béni soit-Il, «[Il] n'est nullement de ces attributs», etc.

Le texte renvoie au Zohar sur Terumah (166b), qui parle de la lumière que D.ieu a semée dans Son jardin. En vérité, mesuré à l'aune de Son essence même, D.ieu «n'est nullement de ces attributs», comme le dit le Tikkunei Zohar dans la prière introductive d'Élie.

ואפילו בחי' חכמה היא בחי' עשייה גשמיית וכידוע מ"ש בע"ח¹⁵ ע"פ מאמר הזהר כד סליק ברעותא¹⁶ למברי עלמא.¹⁷

Et même le niveau de 'Hokhma (sagesse) relève de l'action physique, comme on le sait d'après ce qui est écrit dans Etz Chaim au sujet de la parole du Zohar: «Lorsque la volonté de créer le monde s'éleva.»

Même 'Hokhma, le plus élevé des attributs, ne compte, par rapport à l'essence de D.ieu, que comme une action physique. Le Etz Chaim de l'Ari zal l'explique à partir des paroles du Zohar: «Lorsque la volonté de créer le monde s'éleva.»

פי' סליק ברעותא הוא ענין הצמצום והסתלקות בחי' עצמותו כדי שיאצלו בחי' י"ס דאצילות בחינת התלבשות אורות ככלים והוא ענין אריכות המוזכר בע"ח ענין קו וחוט וחלל כו'

Cela signifie que «la volonté s'éleva» (salik) désigne le tsimtsoum (contraction) et le retrait (histalkout) du niveau de Son essence, afin que les dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation) soient émanées, les lumières étant vêtues dans des réceptacles. C'est là le long développement mentionné dans Etz Chaim: le kav (ligne de lumière), le chut (fil) et le chalal (espace vacant), etc.,

Le mot salik du Zohar, «s'éleva», est ici compris dans son autre sens, histalkout, «retrait»: la volonté de D.ieu de créer fut un tsimtsoum, un retrait de Son essence, afin que les dix Séfirot d'Atsilout puissent être émanées sous la forme de lumières vêtues dans des réceptacles. Etz Chaim décrit cela longuement comme le kav (la ligne de lumière), le chut (le fil) et le chalal (l'espace vacant).

שהוא בחי' צמצומים רבים ועצומים שיתהווה בחי' אצי' וזה הי' בתחלת הבריאה עולם חסד יבנה¹⁸.

Il s'agit de contractions nombreuses et puissantes, afin que le niveau d'Atsilout puisse venir à l'existence. Et cela eut lieu au commencement de la Création : « Le monde est bâti par la bonté. »

Tout cela implique de nombreuses contractions considérables, nécessaires pour que même le Monde d'Atsilout puisse venir à l'existence. Au commencement de la Création, il procède de Dieu seul, car « Le monde est bâti par la bonté » (Psalms 89:3) : il est accordé gratuitement, sans rien qui vienne d'en bas.

אך עתה הכל תלוי במעשה התחתונים דוקא וכידוע סדר ההשתלשלות ובפרט כדי להמשיך אור חדש לזה צריך העלאת מ"ן ואתעדל"ת.

Mais à présent, tout dépend précisément des actes des êtres inférieurs, comme on le sait [d'après] l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; et, en particulier, pour attirer une lumière nouvelle, il faut élever des mayin nukvin et susciter un éveil d'en bas.

À présent, après la Création, tout dépend des actes des êtres inférieurs, selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes. Surtout, pour attirer une lumière nouvelle, il faut des mayin nukvin, un éveil d'en bas : la « semence » que les hommes sèment.

3 וזהו ענין אור זרוע לצדיק כנ"ל שהוא קיום המצות בפועל ממש דוקא עי"ז שורה ומתגלה אור א"ס להיות בבחי' כלי והשגה עד שיוכלו ליהנות מזיו השכינה בג"ע כאו"א לפי מדרגתו ועבודתו בקיום התורה ומצות שבעה"ז.

Et c'est là [le sens de] « La lumière est semée pour le tsadik », comme indiqué plus haut : il s'agit précisément de l'accomplissement effectif des mitsvot, par des actes concrets. C'est par là que la Lumière infinie (Or Ein Sof) réside et se révèle, de manière à être contenue dans un réceptacle et accessible à la compréhension, jusqu'à ce que les âmes puissent jouir du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) dans le Jardin d'Éden, chacune selon son rang et son service dans l'accomplissement de la Torah et des mitsvot en ce monde.

« La lumière est semée pour le tsadik » signifie l'accomplissement concret des mitsvot. Par lui, la Lumière infinie réside et se révèle dans un réceptacle et devient accessible à la compréhension, afin que les âmes du Jardin d'Éden puissent jouir du rayonnement de la Chekhina, chacune selon son rang et son service dans la Torah et les mitsvot en ce monde.

(ועמ"ש מענין משל הנ"ל דזריעת הגרעין ומהנמשל כו' בפ' ב' הר בד"ה כי תבואו אל הארץ.^{19,20} ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה^{21,22} ובד"ה הבאים ישרש.^{23,24} ובאג"ה ע"פ זורע צדקות.²⁵ ומענין אור זרוע לצדיק בד"ה ששים המה מלכות):^{26,27,28}

(Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de l'analogie évoquée plus haut, celle de la semence semée, et de ce qu'elle illustre, etc., dans la section Behar, dans le discours commençant par «Quand vous arriverez dans le pays»; dans le discours commençant par «Car, comme la terre fait pousser son produit»; dans le discours commençant par «Ceux qui viennent prendront racine»; et dans Igueret HaKodech, dans l'épître commençant par «Il sème la justice». Au sujet de «La lumière est semée pour le tsadik», voyez le discours commençant par «Il y a soixante reines».)

Le texte indique où trouver d'autres développements sur l'analogie de la semence et sur ce qu'elle illustre : des discours de Likkutei Torah sur Behar et Nitsavim, un discours de Torah Ohr, l'épître d'Igueret HaKodech sur «Il sème la justice» et, au sujet de «La lumière est semée pour le tsadik», le discours «Il y a soixante reines», plus loin dans Shir HaShirim.

SECTION 3 • 14-6

Le omer : du bond au compte

4 ב וכמו מצות ספירת העומר²⁹ שנצטוו בניי עליו ביום המחרת של פסח והיינו כי ענין הפסח שהי' כלילה הראשון הוא בחי' דילוג כנ"ל מבחי' עצמות א"ס עצמות המאציל כו'

2. Comme la mitzva du compte de l'omer, au sujet de laquelle les enfants d'Israël reçurent l'ordre le lendemain de Pessa'h. Cela signifie que Pessa'h, qui eut lieu la première nuit, est le niveau du saut (diloug), comme mentionné plus haut : il procède du niveau de l'essence de l'Infini (Ein Sof), de l'essence de l'Émanateur, etc.,

La section 2 donne l'exemple d'une mitzva qui agit comme les semailles : le compte de l'omer, qui commence le lendemain de Pessa'h. La première nuit de Pessa'h fut un « saut » (diloug), comme le « saut » du verset : une révélation provenant de l'essence même de l'Infini, l'Émanateur, qui se manifesta d'un seul coup.

על הפתח³⁰ שהוא בחינת מלי דאצילות ומכאן ואילך הוא ע"י המשכת האור במעשה [המצוה זו והוא ענין הספירה שאומרים היום יום א' וכו'.

au-dessus de la porte, qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout (Émanation) ; et, à partir de là, cela se fait par l'attraction de la lumière au moyen de l'accomplissement de cette mitzva. C'est là le sens du compte, où nous disons : « Aujourd'hui, c'est le premier jour », etc.

À Pessa'h, D.ieu « passa au-dessus de la porte » (Shemos 12:23), et la porte est Mal'hout d'Atsilout, le niveau le plus bas du monde divin : la lumière la franchit d'un bond. À partir de là, la lumière doit être attirée par l'accomplissement de la mitzva : le compte, où nous disons « Aujourd'hui, c'est le premier jour », et ainsi de suite. (L'édition imprimée ouvre ici un crochet sans le refermer.)

יום הוא בגימטי אל³¹ הוי כוי והוא רמז על בחי' המשכת האור מבחי' א"ס לבחי' המלכות הנקי עומר³² כוי.

Yom (« jour ») a pour valeur numérique El Havaya, etc., et fait allusion à l'attraction de la lumière du niveau de l'Infini vers le niveau de Mal'hout, qui est appelé omer, etc.

Le mot yom, « jour », équivaut à 57 avec le kolel (on ajoute un pour le mot lui-même), comme El (31) et Havaya (26) réunis. Ainsi, chaque « jour » du compte fait allusion à la lumière attirée de l'Infini vers Mal'hout, qui est appelé l'omer.

5 והיינו לפי שיש כמה בחינות ומדרגות. המלי שבבחי' אצ"י נקי בחי' אדם כמ"ש ודמות פניהם פני אדם³³ כוי ועל דמות הכסא³⁴ כוי.

Cela signifie qu'il existe plusieurs niveaux et degrés. Mal'hout, au niveau d'Atsilout, est appelée le niveau de « l'homme », comme il est écrit : « Et la ressemblance de leurs visages était celle d'un homme, etc. », et « Au-dessus de la ressemblance du trône, etc. »

Le omer est Mal'hout, et Mal'hout comporte plusieurs niveaux. Dans Atsilout, elle est appelée « homme » (adam), comme dans la vision du char d'Ézéchiél, où les créatures avaient un visage d'homme et où « au-dessus de la ressemblance du trône » se trouvait une ressemblance comme celle d'un homme.

וכשמתלבשת בעולם הבריאה נק' בחי' בהמה כמ"ש מצמיח חציר לבהמה ³⁵ כו' בהמות בהררי אלף ³⁶ כו' והוא ענין מדרגה התחתונה שבמלי מלי' שבמלי' שיורדת ומסתתרת בבי"ע ותתן טרף לביתה. ³⁷

Et lorsqu'elle est revêtue dans le Monde de Béria, elle est appelée le niveau de « l'animal » (behemah), comme il est écrit : « Il fait pousser l'herbe pour l'animal, etc. », [et] « les bêtes sur mille montagnes, etc. » C'est là le niveau le plus bas de Mal'hout, Mal'hout de Mal'hout, qui descend et se dissimule dans Béria, Yetsira et Assiya : « Et elle donne la nourriture (teref) à sa maisonnée. »

Revêtue dans le Monde de Béria, Mal'hout est appelée « animal » (behemah), comme dans « Il fait pousser l'herbe pour l'animal » et « les bêtes sur mille montagnes ». Il s'agit de Mal'hout de Mal'hout, le niveau le plus bas, qui descend et se dissimule dans Béria, Yetsira et Assiya pour leur donner la vie, comme la femme vaillante qui « donne la nourriture à sa maisonnée ».

6 וזהו מנחת העומר מן שעורים שהוא מאכל בהמה פי' כמו ענין מאכל אדם שעל ידו יתחזק ומתפשט כח החיות שלו באבריו כן הוא ענין מנחת שעורים שהוא מאכל בהמה שעורה שעור ³⁸ ה'.

Et c'est [pourquoi] l'offrande de farine de l'omer est faite d'orge, qui est une nourriture animale. Cela signifie que, de même que la nourriture de l'homme renforce la force vitale (force vitale) et la répand dans ses membres, ainsi en est-il de l'offrande de farine d'orge, qui est une nourriture animale : se'orah (orge) signifie shiour Hé (la mesure du Hé).

Voilà pourquoi l'offrande de farine de l'omer est faite d'orge, une nourriture animale. De même que la nourriture de l'homme renforce sa force vitale et la répand dans ses membres, l'offrande d'orge nourrit l'« animal », Mal'hout dans les mondes inférieurs ; le Zohar lit se'orah, « orge », comme shiour Hé, « la mesure du Hé », le Hé représentant Mal'hout.

פי' כי כדי שיתלבש בחי' מלי' להחיות נבראים בחי' בע"ג ותכלית לזה צריך שיומשך הארה מלמעלה

Cela signifie que, pour que le niveau de Mal'hout (souveraineté) puisse s'envelopper afin de donner la vie aux créatures, qui sont limitées et finies, il faut qu'un rayonnement soit attiré d'en haut ;

Pour que Mal'hout s'enveloppe dans les créatures et leur donne la vie, puisqu'elles sont limitées et finies, un rayonnement doit être attiré en elle depuis le haut.

והוא ע"י הקרבן שהקריבו ע"ג המזבח שנעשה ע"פ חכמתו ורצונו ית' דוקא כמו שנאמר בתורה כבש תמים ³⁹ כו'.

et cela se fait par l'offrande qu'ils ont présentée sur l'autel, accomplie précisément conformément à Sa sagesse et à Sa volonté, béni soit-Il, comme il est dit dans la Torah : « un agneau sans défaut, etc. »

Ce rayonnement vient par l'offrande présentée sur l'autel, accomplie exactement selon la sagesse et la volonté de D.ieu, comme la Torah le prescrit : « un agneau sans défaut », l'agneau offert avec l'omer.

SECTION 4 • 17

L'oblation doublée

7 ומנחתו שני עשרונים^{40, 41, 42} דוקא. משא"כ בשאר הקרבנות נ אמר ועשרון אי לכבש האחד⁴³ ונסכה יין רביעית⁴⁴ היין.

Et son offrande végétale était précisément de deux dixièmes [d'épha], tandis que, pour les autres offrandes, il est dit : « un dixième pour chaque agneau », et « sa libation, du vin, un quart de hin ».

L'agneau offert avec l'omer avait une offrande végétale de deux dixièmes d'épha de farine fine (Vayikra 23:13), tandis que les autres offrandes comportent un dixième pour chaque agneau (Bamidbar 28:13), et sa libation de vin était le quart de hin habituel. (L'édition imprimée porte היין, « le vin », au lieu de ההין, « le hin », ici et dans la partie suivante ; la note de Kehot cite le verset avec ההין.)

ואף השמן שניכלל עם מנחתו לא היה רק רביעית היין. שאף על פי שמנחתו כפולה לא היו נסכיו כפולים.

Même l'huile mêlée à son offrande végétale n'était que d'un quart de hin ; car, bien que son offrande végétale fût doublée, ses libations ne l'étaient pas.

Même l'huile mêlée à l'offrande végétale doublée n'était que d'un quart de hin, comme pour n'importe quel agneau : l'offrande végétale était doublée, mais pas les libations. La section va demander pourquoi.

(ענין שמנחתו כפולה י"ל ע"ד אין לך טפה יורדת מלמעלה שאין טפיים עולים כנגדה⁴⁵ כי העומר עיקרו העלאת ש' ב"ן כו'. אי"נ י"ל ע"ד מ"ש במ"א גבי צדקה שמדה בינונית ליתן מעשר ועשירי יהי קדש.)

(On peut expliquer le fait que son offrande végétale soit doublée dans l'esprit de l'enseignement : « Il n'est pas une goutte qui descende d'en haut sans que deux gouttes ne montent en face d'elle », car l'essentiel de l'omer est l'élévation du Nom Ban, etc. On peut aussi l'expliquer dans l'esprit de ce qui est écrit ailleurs au sujet de la tsédaka : la mesure moyenne consiste à donner un dixième, « le dixième sera consacré »,

Première explication : « Il n'est pas une goutte qui descende d'en haut sans que deux ne montent à sa rencontre », forme de l'enseignement des Sages concernant la pluie et les eaux d'en bas. L'essentiel de l'omer est l'élévation du Nom Ban, une montée d'en bas ; ce qui monte d'en bas est double. Une seconde explication s'appuie sur les lois de la tsédaka, où la mesure moyenne est un dixième, comme dans « le dixième sera consacré ».

ומצוה מן המובחר ליתן חומש כי נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן.⁴⁶ כמאמר עשר אעשרנו לך.⁴⁷ כי פעמים מעשר מלמטה למעלה ומלמעלה למטה. ועד"ז י"ל גם כאן.

et la manière la plus accomplie d'observer la mitsva est de donner un cinquième, car « leur fin est insérée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin », comme dans la formule : « Je prélèverai certainement pour Toi un dixième » (asser a'assenou) : deux fois un dixième, d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas. On peut l'expliquer ainsi également dans le cas présent.

La manière la plus accomplie d'observer la mitsva consiste à donner un cinquième, soit deux dixièmes : un dixième d'en bas vers le haut, et un dixième d'en haut vers le bas, car, comme le dit le Sefer Yetsira, « leur fin est insérée dans leur commencement ». Le vœu de Yaakov, asser a'assenou, répète deux fois le mot « dixième ». Le texte applique le même principe aux deux dixièmes de l'omer.

כי לפי שהעומר היא בחי מלי והמלי היא מלמעלה למטה בחי עשירית. ומלמטה למעלה היא בחי כתר. וכמ"ש ע"פ הראיני את מראיך^{48, 49} כו' שהוא ע"י הפרסא המפסקת בסיום האצי בוקע האור בבחי אור חוזר כו' ע"ש.

Car l'omer est du niveau de Mal'hout (souveraineté), et Mal'hout, d'en haut vers le bas, est le niveau du dixième, tandis que, d'en bas vers le haut, elle est du niveau de Kéter (la Couronne), comme il est écrit à propos de « Montre-moi ton apparence, etc. » : à travers la cloison (parsa) qui sépare à la fin d'Atsilout (Émanation), la lumière fait irruption sous forme de lumière réfléchie (or hozer), etc. Voir là-bas.

L'omer est Mal'hout. Comptée d'en haut vers le bas, Mal'hout est la dixième Séfira ; comptée d'en bas vers le haut, elle est Kéter, la première, comme l'explique le discours sur « Montre-moi ton apparence » : à la cloison (parsa) qui ferme Atsilout, la lumière frappe et repart en jaillissant vers le haut sous forme de lumière réfléchie (or hozer).

ולכן הואיל וענין העומר הוא העלאת שי ב"ן בחי א"ח לכך הכבש הבא עם העומר הי' מנחתו שני עשרונים כו' בחי מלי ובחי כתר כו' מלמעלה למטה ומלמטה למעלה כאחד.

Par conséquent, puisque l'omer consiste en l'élévation du Nom Ban, le niveau de la lumière réfléchie, l'agneau offert avec l'omer avait une offrande végétale de deux dixièmes, etc. : le niveau de Mal'hout et celui de Kéter, etc., d'en haut vers le bas et d'en bas vers le haut à la fois.

Puisque l'omer consiste en l'élévation du Nom Ban sous forme de lumière réfléchie, son agneau comportait deux dixièmes : l'un pour Mal'hout, le dixième compté d'en haut, et l'autre pour Kéter, le dixième compté d'en bas, les deux directions étant présentes simultanément.

א"נ ע"ד מ"ש בזהר פ' חיי שרה⁵⁰ ובלק"ת שם⁵¹ דשם ב"ן נקי המכפלה.^{52, 53, 54} וע' בפרדס בעה"כ בערך עשרון וברע"מ פ' פנחס דף רנ"ה)

On peut aussi l'expliquer dans l'esprit de ce qui est écrit dans le Zohar, Parachat 'Hayé Sarah, et dans le Likkutei Torah [de l'Arizal] à cet endroit : le Nom Ban est appelé « la Makhpéla » (la double). Voir également le Pardes, dans les Erchei HaKinuyim, à l'entrée Asaron (« un dixième »), et le Raaya Mehemna, Parachat Pin'has, folio 255.)

Autre explication : le Zohar sur 'Hayé Sarah et le Likkutei Torah de l'Arizal à cet endroit (selon la note de Kehot) appellent le Nom Ban « la Makhpéla », la double, car, dans le Etz 'Haïm, le Nom Ban développé avec la lettre hé est une Havaya doublée. Le texte renvoie également au Pardes, qui dit que toutes les Séfirot sont appelées asaronim, « dixièmes », en Mal'hout, ainsi qu'au Raaya Mehemna sur Pin'has ; la parenthèse se termine ici.

והנה ע"ז שהיו מקריבים הקרבן ע"ג המזבח כהלכתו וכמשפטו ע"י הכהן שה"י יודע לכיון בזה ה"י שורה ומתגלה אש שלמעלה על המזבח

Or, grâce au fait qu'ils offraient le sacrifice sur l'autel conformément à sa loi et à son ordonnance, par l'intermédiaire du kohen, qui savait diriger son intention à cet effet, le feu d'en haut reposait sur l'autel et s'y révélait ;

Retour au propos principal : lorsque le kohen offrait le sacrifice sur l'autel conformément à sa loi, avec l'intention requise, le feu d'en haut reposait sur l'autel et s'y manifestait.

והוא ענן המשכת והשראת אור א"ס בבחי' מלי' ע"י עשיית המצוה זו וכדומה בשאר

et c'est là l'attraction et le repos de la Lumière infinie (Or Ein Sof) au niveau de Mal'hout, par l'accomplissement de cette mitsva, et de même pour les autres

Ce feu est la Lumière infinie attirée vers Mal'hout, où elle repose par cette mitsva. Il en va de même pour les autres mitsvot, comme l'indique la partie suivante.

המצות ציצית ותפילין שהמה ממש כדוגמת זריעת הגרעין בארץ שנבלע ונרקב בארץ ועל ידם שורה ומתגלה כח הצומח בבחי' כלי שהוא בחינת מלי'.⁵⁵

mitsvot, les tsitsit et les tefilin, qui sont véritablement semblables à l'ensemencement de la graine dans la terre, où elle est absorbée et se décompose ; grâce à eux, la force de croissance repose et se révèle dans un réceptacle, qui est le niveau de Mal'hout.

Les tsitsit et les tefilin sont tout à fait semblables à une graine semée dans la terre, où elle est absorbée et se décompose. Grâce à eux, la force de croissance repose et se révèle dans un réceptacle, Mal'hout, de même que la graine en se décomposant fait émerger la force cachée dans le sol.

SECTION 5 • 118-9

De l'animal à l'homme

8 וזהו ענין ספירת מ"ט יום שממשיכים הארה והמשכה לבחי' מלי' במ"ט יום עד שבועות שהוא בחי' כתר להיות שוין בקומתן שהוא ענין עליית המלכות ואז נקי' בחינת אדם.

Et tel est le sens du compte des quarante-neuf jours : durant ces quarante-neuf jours, on attire un rayonnement et un influx vers le niveau de Mal'hout (souveraineté), jusqu'à Chavouot, qui est le niveau de Kéter (la Couronne), afin qu'ils deviennent égaux en stature. C'est l'élévation de Mal'hout ; alors, elle est appelée le niveau de « l'homme ».

Les quarante-neuf jours du compte attirent un rayonnement dans Mal'hout jusqu'à Chavouot, le cinquantième jour, qui est Kéter. Mal'hout s'élève alors pour devenir égale en stature à ce qui lui est supérieur, et elle est appelée « homme » plutôt qu'« animal ».

ובשבועות היו מקריבין שתי הלחם שהוא בא מחטים שהוא מאכל אדם כו' חט"ה הוא כ"ב אותיות התורה⁵⁶ ואז הוא זמן מתן תורה.

À Chavouot, on offrait les deux pains, faits de blé, qui est un aliment humain, etc. 'Hita (« blé ») correspond aux vingt-deux lettres de la Torah ; c'est alors le moment du don de la Torah.

À Chavouot, on offrait donc les deux pains faits de blé, aliment humain, à la place de l'orge de l'omer, aliment animal. 'Hita, « blé », a pour valeur numérique 22, celle des vingt-deux lettres de la Torah, et Chavouot est le moment du don de la Torah.

9 והטעם לזה שע"י עשיית המצוה זו נמשך ונתגלה בחינת הארה מלמעלה לפי שקיום המצות הם נעשים מדברים גשמיים דוקא

La raison pour laquelle l'accomplissement de cette mitsva fait descendre et révèle un rayonnement d'en haut est que l'accomplissement des mitsvot se fait précisément au moyen d'objets matériels,

Pourquoi cette mitsva fait-elle descendre une lumière d'en haut ? Parce que les mitsvot s'accomplissent précisément au moyen d'objets matériels.

כמו קרבנות מכבשים ועזים וכן ציצית מצמר ותפילין מקלף גשמיים ושרשם הם מבחינת רפ"ח ניצוצין שמעולם התהו ואלה המלכים⁵⁷ כו'

comme les offrandes provenant de moutons et de chèvres, de même que les tsitsit faits de laine et les téfilines faits de parchemin, des objets matériels; leur racine provient des 288 étincelles du Monde de Tohou (chaos), «Et voici les rois, etc.»

Les offrandes proviennent de moutons et de chèvres, les tsitsit sont faits de laine et les téfilines de parchemin. La racine de ces objets matériels se trouve dans les 288 étincelles tombées du Monde de Tohou, auxquelles fait allusion «Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom» (Bereshis 36:31), les rois qui moururent lors du brisement des réceptacles.

ועל ידי קיום המצות עולה ומתברר הטוב למקומו ושרשו הוא ב"ן דס"ג שלמעלה משם מ"ה⁵⁸ המברר שם ב"ן

Et par l'accomplissement des mitsvot, le bien est élevé et raffiné vers sa place; sa racine est le Ban de Sag, qui est supérieur au Nom Mah, lequel raffine le Nom Ban.

L'accomplissement de la mitsva élève et raffine le bien contenu dans ces objets, le ramenant à sa place. Sa racine est le Ban de Sag, qui est supérieur au Nom Mah, bien que Mah soit le Nom qui raffine Ban (Mah et Ban sont deux épellations du Nom Havaya, dont les valeurs numériques sont respectivement 45 et 52).

והוא ענין כל התורה כולה וידבר ה' אל משה לאמר משה הוא בחינת חכמה בחינת מ"ה גילוי אור א"ס בחכמה דבר אל בני ישראל כו' הם בחינת נצח והוד כו' סדר ההשתלשלות והמשכות מלמעלה למטה:

Et c'est là le sens de toute la Torah: «Dieu parla à Moché, en disant.» Moché est le niveau de 'Hokhma (sagesse), le niveau de Mah, la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans 'Hokhma; «Parle aux enfants d'Israël, etc.» correspond au niveau de Netsa'h (victoire) et de Hod (splendeur), etc.: l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et des flux qui descendent d'en haut vers le bas.

Toute la Torah suit cet ordre: «Dieu parla à Moché, en disant.» Moché est 'Hokhma, le Nom Mah, la révélation de la Lumière infinie dans 'Hokhma; «Parle aux enfants d'Israël» correspond à Netsa'h et à Hod, les canaux par lesquels le flux descend, étape par étape, d'en haut vers le bas.

SECTION 6 • 10-11

Membres, aliments et vêtements

10 ג והנה לזאת נקראו הרמ"ח מצות בשם רמ"ח אברין דמלכ"י ⁵⁹ עד"מ כמו החיות המתפשט ומתלבש בכל אבר ואבר לפי מזגו הוא ע"י הדם.

3. C'est pour cette raison que les 248 mitsvot sont appelées «les 248 membres du Roi». À titre d'analogie : la force vitale qui se répand et s'investit dans chacun des membres, selon son tempérament, le fait par l'intermédiaire du sang.

La section 3 explique pourquoi les 248 mitsvot positives sont appelées «les 248 membres du Roi». Dans le corps, la force vitale se répand dans chaque membre, selon sa nature, par l'intermédiaire du sang.

כי הדם הוא הנפש ⁶⁰ והוא חום הטבעי וכידוע שעיקר חיות הנפש הוא ע"י חום הטבעי ורתיחת הדמים משא"כ ח"ו בהיפוך הוא הקרירות

Car «le sang est l'âme», et il est la chaleur naturelle. Comme on le sait, la force vitale de l'âme passe principalement par la chaleur naturelle et l'ébullition du sang ; à l'inverse, à D.ieu ne plaise, il y a le froid,

«Le sang est l'âme» (Devarim 12:23) : le sang porte la chaleur naturelle du corps, et la vie de l'âme dépend de cette chaleur et de la chaleur du sang. Le froid en est le contraire.

שהוא הסתלקות החיות מהגוף כן הוא ענין המצות ששרשם ומקורם מבחי" כתר תר"ך עמודי אור כו'.
qui est le retrait de la force vitale du corps. Il en va de même pour les mitsvot, dont la racine et la source proviennent du niveau de Kéter (la Couronne), les 620 piliers de lumière, etc.

Le froid signifie que la force vitale quitte le corps. De même, les mitsvot portent la vie, et leur racine est Kéter : le mot Kéter a pour valeur numérique 620, soit les 613 commandements de la Torah et les sept des Sages, les «620 piliers de lumière».

11 וכמשל העמוד שע"י נמשך מלמעלה למטה כו'. כן ע"י המצוה נמשך אור א"ס להתלבש בבחי" כלי ועיקר המשכה זו הוא בחי" גבורה ⁶¹ דוקא ולא בחי" דין ח"ו

Comme dans l'image d'un pilier, par lequel [quelque chose] est amené d'en haut vers le bas, etc., ainsi, par la mitsva, la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée vers le bas pour se revêtir dans un réceptacle. L'essence de cette attraction relève précisément du niveau de Guevoura (retenue), et non du niveau du jugement, à D.ieu ne plaise ;

De même qu'un pilier porte quelque chose du haut vers le bas, une mitsva attire la Lumière infinie vers le bas pour qu'elle se revête dans un réceptacle. Cette attraction procède principalement de Guevoura, la puissance de retenue, et non du jugement dans son sens rigoureux.

אלא אדרבה הוא עיקר ההתפשטות החיות ושרשם מבחי' ה"ג דעתיק בוצינא דקרדוניתא⁶² שלמעלה מבחי' חסדים

mais, au contraire, c'est elle qui constitue la principale diffusion de la force vitale ; leur racine est le niveau des cinq Guevourot d'Atik, la botzina dekardunisa (la « lampe d'obscurité »), qui est supérieur au niveau des 'Hassadim (bontés).

Au contraire, Guevoura est ce qui diffuse principalement la vie. La racine des mitsvot se trouve dans les cinq Guevourot d'Atik, la botzina dekardunisa, la « lampe d'obscurité » du Zohar, qui est supérieure aux 'Hassadim, les bontés.

(ועמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר^{63,64} בענין ושמתיך בנקרת הצור⁶⁵ ובד"ה שוש אשיש^{66,67} בענין תגל נפשי באלקי ובד"ה ושאתם מים^{68,69} גבי כוס ישועות)⁷⁰ כי מבחי' חסדים נעשה בחי' מקיף לבד.

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car en ce jour, il fera expiation », à propos de « Je te placerai dans la fente du rocher » ; dans le discours commençant par « Je me réjouirai grandement », à propos de « Mon âme exultera en mon D.ieu » ; et dans le discours commençant par « Vous puiserez de l'eau », au sujet de « la coupe des délivrances ».) Car du niveau des 'Hassadim ne procède qu'un niveau enveloppant (makif),

Le texte renvoie à trois discours portant sur cette idée : celui de Yom Kippour, celui de « Je me réjouirai grandement » et celui du puisement de l'eau à Souccot. La bonté, à elle seule, ne produit qu'une lumière enveloppante, un makif, qui entoure une personne sans pénétrer en elle.

כמ"ש וימינו תחבקני⁷¹ כו' בחי' אחוריים לבד. ואף שבזה גדול בחי' כח החסדים שהמה מתפשטים למקום נמוך מאד כמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל

comme il est écrit : « et sa droite m'étreint, etc. » : il ne s'agit que du niveau du dos (a'horayim). Et bien que la puissance des 'Hassadim soit, à cet égard, supérieure, puisqu'ils se répandent jusque dans un lieu très bas, comme dans le cas d'Avraham, de qui sortit Ichmaël,

Comme le dit le Cantique : « et sa droite m'étreint » ; une étreinte ne touche que de l'extérieur, par le « dos » (a'horayim). La bonté a certes une portée plus grande : elle s'étend même aux lieux très bas, comme en témoigne Ichmaël, issu d'Avraham, l'homme de bonté.

אך עכ"ז הוא רק בבחי' מקיף לבד ולא בבחי' פנימי כמו שהשפעת הגבורות הם בבחי' פנימי דוקא כמו השפעת החיות בהאבר כו'

néanmoins, cela ne relève que du niveau enveloppant, et non du niveau intérieur (pnimi), tandis que le flux des Guevourot relève précisément du niveau intérieur, comme le flux de la force vitale dans le membre, etc.

La bonté demeure à l'extérieur, enveloppante, tandis que le flux des Guevourot pénètre à l'intérieur, comme la vie pénètre dans un membre.

ולזאת נקראו המצות בשם פירות שהוא עד"מ כמו המזון שהוא פנימי והוא עיקר חיות הגוף

C'est pourquoi les mitsvot sont appelées « fruits » : elles sont comparables à la nourriture, qui est intérieure et constitue la principale force vitale du corps ;

Voilà pourquoi les mitsvot sont appelées « fruits » : le fruit est une nourriture qui pénètre dans le corps et en constitue la principale source de vie.

כי לא יחיי בלי טרף ומזון אף שיתלבש בכמה לבושים אא"כ יאכל אז יתחזקו כוחות הגוף שלו

car l'homme ne vivra pas sans subsistance ni nourriture, même s'il est revêtu de plusieurs vêtements ; c'est seulement s'il mange que les forces de son corps s'en trouveront renforcées.

Les vêtements ne maintiennent pas une personne en vie, quel que soit leur nombre ; seule la nourriture renforce les forces du corps.

(ועמ"ש ג"כ מזה בד"ה אז ישיר כו' עלי באר^{72,73} וסד"ה כי ההרים⁷⁴ ימוש⁷⁵ איך ע"י המצות נמשך א"פ וא"מ).

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Alors il chanta, etc. : Jaillis, ô puits », et à la fin du discours commençant par « Car les montagnes s'éloigneront », sur la manière dont les mitsvot attirent la lumière intérieure et la lumière enveloppante (Or pnimi et Or makif).)

Le texte renvoie à deux autres discours, sur le Chant du puits et sur « Car les montagnes s'éloigneront », qui expliquent comment les mitsvot attirent à la fois la lumière intérieure et la lumière enveloppante.

וגם המצות נק' בשם לבושים כנודע מאמר הזהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים⁷⁶ שהם לבושים פ"י בחי' מקיף.

Les mitsvot sont également appelées « vêtements », comme on le sait de l'enseignement du Zohar sur « Avraham était âgé, avancé en jours » : ces jours sont des vêtements, c'est-à-dire le niveau d'une lumière enveloppante.

Les mitsvot sont également appelées vêtements. Le Zohar interprète « Avraham était âgé, avancé en jours » (Bereshis 24:1) comme une allusion à des vêtements, et les vêtements sont une lumière enveloppante.

והיינו כי באמת אין הנשמה יכולה לקבל ולהיות נהנה מזיו ואור ג"ע העליון בלתי לבוש שהוא לבושי המצות וזהו מ"ש וגבעות בצדקה⁷⁷ קאי על מעשה המצות

En effet, en vérité, l'âme ne peut recevoir ni jouir de l'éclat et de la lumière du Jardin d'Éden supérieur sans un vêtement, qui est constitué par les vêtements des mitsvot. C'est là le sens de ce qui est écrit : «et les collines, par la tsedaka» ; cela désigne l'accomplissement des mitsvot ;

Sans vêtement, l'âme ne peut recevoir ni goûter la lumière du Jardin d'Éden supérieur ; ses vêtements sont les mitsvot. Ainsi, «et les collines, par la tsedaka» (Psalms 72:3) désigne l'accomplissement des mitsvot.

כי דרך כלל נקראו כל המצות בשם צדקה כמבואר בלק"א והאדם המקיים אותם נק' ג"כ בשם צדיק כו' שהוא עושה צדקה

car, de manière générale, toutes les mitsvot sont appelées tsedaka (charité), comme l'explique Likkutei Amarim ; et celui qui les accomplit est lui aussi appelé tsadik, etc., puisqu'il pratique la tsedaka,

De manière générale, toutes les mitsvot sont appelées tsedaka, charité, comme l'explique Likkutei Amarim (Tanya), et celui qui les accomplit est appelé tsadik, celui qui pratique la tsedaka.

כמו עד"מ מעשה הצדקה בגשמיות שנותן פרוטה לעני וכזה מחייהו כן הוא הענין בקיום המצות נקראו המצות בשם צדקה

comme, à titre d'analogie, lorsqu'on donne matériellement la charité : on donne une perouta (une petite pièce) à un pauvre et, par là, on lui donne la vie ; ainsi en va-t-il de l'accomplissement des mitsvot : les mitsvot sont appelées tsedaka,

Celui qui donne une pièce à un pauvre lui donne la vie ; de même, les mitsvot sont appelées tsedaka parce qu'elles donnent la vie, comme l'explique la partie suivante.

כי איהו צדיק ואיהי צדקה בחי' מלכות מקור הגבורות כו' ואז נק' צדק. אך ע"י הצדקה נמשך בה ה' ונק' צדקה כו'.

car «Lui est un tsadik et elle est tsedaka» : elle désigne le niveau de Mal'hout (souveraineté), la source des Guevourot, etc., et elle est alors appelée tsedek. Mais, par la tsedaka, un hé est attiré en elle, et elle est appelée tsedaka, etc.

Dans l'expression «Lui est un tsadik et elle est tsedaka», elle désigne Mal'hout, la source des Guevourot, et, en elle-même, elle est appelée tsedek, la justice stricte. Par la charité, un hé est attiré en elle, et tsedek devient tsedaka.

SECTION 7 • 112

Franchir et bondir

12 וזהו ענין מדלג על ההרים⁷⁸ שהם בחינת אבות ודילוג הוא ברגל א' משא"כ מקפץ על הגבעות שהקפוץ

הוא בחי' ב' הרגלים כאחת

Et tel est le sens de « sautant par-dessus les montagnes », qui correspondent au niveau des Patriarches : le saut se fait d'un seul pied ; tandis que « bondissant par-dessus les collines » : le bond correspond au niveau des deux pieds ensemble,

Le verset peut maintenant être expliqué. « Sautant par-dessus les montagnes » : les montagnes sont les Patriarches, et le saut se fait d'un seul pied. « Bondissant par-dessus les collines » : le bond se fait avec les deux pieds ensemble.

שהוא בחי' שמאל דוחה וימין מקרבת⁷⁹ וכנ"ל שבבחי' המצות יש ב' בחינות אלו פנימי ומקיפים

ובחינת פנימי הוא שמאל דוחה שלא תהי' ההשפעה

ce qui correspond au niveau de « la gauche repousse et la droite rapproche ». Comme cela a été mentionné plus haut, les mitsvot comportent ces deux niveaux, les [lumières] intérieures et les [lumières] enveloppantes ; et le niveau intérieur est « la gauche repousse », afin que le flux soit

Les deux pieds ensemble sont la gauche et la droite, comme disent les Sages : « la gauche repousse et la droite rapproche ». Comme cela a été expliqué, les mitsvot comportent à la fois une lumière intérieure et une lumière enveloppante ; la lumière intérieure est la main gauche qui repousse, en retenant le flux.

רק לפי ערך המקבל משא"כ בחינת החסדים שהוא שרש המקיפים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך מאד.

uniquement à la mesure du récepteur ; tandis que les 'Hassadim (bontés), qui sont la racine des [lumières] enveloppantes, descendent d'un lieu élevé vers un lieu très bas.

La lumière intérieure n'est donnée que dans la mesure où le récepteur peut la recevoir. En revanche, les 'Hassadim, racine des lumières enveloppantes, descendent d'un lieu élevé vers un lieu très bas.

SECTION 8 • 113

Les Matriarches et le Daat supérieur

13 ולז את דימה האמהות שהן בחינת המצות כנ"ל לגבעות בצדקה⁸⁰ שהם היו במעלה יותר מהאבות ולכך היו עקרות כי נשמותיהם היו בבחינת דכורא כו'.

C'est pourquoi il compare les Matriarches, qui correspondent au niveau des mitsvot, comme mentionné plus haut, à des « collines, par la tsedaka » : elles étaient d'un rang supérieur à celui des Patriarches et, pour cette raison, elles étaient stériles, car leurs âmes étaient du niveau masculin (dekhoura), etc.

C'est pourquoi les Matriarches, qui correspondent au niveau des mitsvot, sont comparées à des « collines, par la tsedaka ». Elles se tenaient à un niveau supérieur à celui des Patriarches ; le texte donne cela comme raison de leur stérilité, car leurs âmes relevaient du niveau de dekhoura, le masculin.

אך עתה הוא שם מ"ה המברר שם ב"ן אבל לאחר הבירור אז יהי א"ח עט"ב ב"ן יתעלה בס"ג והוא ע"י בחינת ובכל מאדך⁸¹ שהוא בלי גבול.

Mais à présent, c'est le Nom Mah qui raffine le Nom Ban ; après cet affinage, alors s'accomplira « Une femme de valeur est la couronne de son mari » : Ban s'élèvera en Sag. Cela se réalise par le niveau de « et de toute ta force (me'odékha) », qui est sans limite ;

À présent, dans ce monde, le Nom Mah raffine le Nom Ban. Une fois cet affinage achevé, « une femme de valeur est la couronne de son mari » : Ban s'élèvera en Sag, qui est au-dessus de Mah. Cela vient de « de toute ta force » (me'odékha), un amour sans limite.

משא"כ ובכל נפשך עדיין הוא בבחי' כלי אבל בחי' מאד הוא למעלה מבחי' כלי ע"י אתכפייא מבחי' גבורות דוקא כידוע מעלת בעל תשובה שהוא בחילא יתיר כו' וד"ל.

tandis que « de toute ton âme » relève encore du niveau d'un réceptacle ; mais le niveau de me'od dépasse celui d'un réceptacle, par la soumission (iskafya), précisément à partir du niveau des Guevourot (rigueurs), comme on le sait de la supériorité du baal techouva (celui qui revient), qui vient « avec une force accrue », etc. Cela suffit à qui comprend.

« De toute ton âme » reste dans les limites d'un réceptacle, d'une mesure, tandis que me'od dépasse tout réceptacle. On y parvient par l'iskafya, le fait de se soumettre soi-même, qui procède des Guevourot, comme dans le cas du baal techouva, qui vient « avec une force accrue ».

(ועמ"ש בד"ה ואלה המשפטים⁸² בענין וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה⁸³ כו' אדם הוא כחי דעת נשמות דאצילות).

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et voici les lois », au sujet de « Je sèmerai la maison d'Israël [de] semence humaine et de semence animale, etc. » : « l'homme » correspond au niveau de Daat (connaissance), aux âmes d'Atsilout (Émanation).

Une longue parenthèse commence ici. Le discours sur « Et voici les lois » explique « Je sèmerai la maison d'Israël de semence humaine et de semence animale » (Yirmeyahu 31:27) : « l'homme » correspond à Daat, aux âmes d'Atsilout.

בהמה ב"ן נשמות דבריאה ומשם ממשיך בחינת הדעת גם בבי"ע כו' ונתתי עשב בשדך לבהמתך⁸⁴ והיינו לפי שהוא מבחי דעת העליון כו'

« L'animal » (behemah) est Ban, les âmes de Béria (Création), et de là, on attire également le niveau de Daat dans Béria, Yetsira et Assiya, etc. : « Et Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail » ; cela s'explique parce que cela procède du niveau du Daat supérieur, etc. ;

« L'animal », behemah, a pour valeur numérique 52, comme le Nom Ban : il désigne les âmes de Béria, par lesquelles Daat est attiré jusque dans Béria, Yetsira et Assiya, comme dans « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail » (Devarim 11:15). Cela est possible parce que cette influence procède du Daat supérieur.

ע"ש ועדי"ו יובן משנ"ת לעיל בענין עליית המלי מבחי שנק' בשם בהמה לבחי אדם והיינו בשבועות מתן תורה שהתורה היא מבחי דעת היותר עליון כמ"ש הרמ"ז ר"פ קרח ועי"ז נמשך בחי דעת בכנס"י.

voyez là-bas. Dans le même esprit, on comprendra ce qui a été expliqué plus haut au sujet de l'élévation de Mal'hout (souveraineté), du niveau appelé « animal » au niveau de « l'homme » : cela se produit à Chavouot, lors du don de la Torah, car la Torah procède du niveau du Daat le plus élevé, comme l'écrit le Ramaz au début de la paracha Korach ; ainsi, le niveau de Daat est attiré dans la Communauté d'Israël (Knesset Israël).

De même, Mal'hout s'élève du niveau « animal » au niveau « homme » à Chavouot, lors du don de la Torah, car la Torah procède du Daat le plus élevé, comme l'écrit le Ramaz au sujet de Korach ; par elle, Daat est attiré dans la Communauté d'Israël.

והנה מבואר במ"א בפ' שלח בד"ה ואם האכל יאכל בענין מנחת נסכים שהסלת הוא המשכת הדעת והשמן והיין הם חו"ב כו'.

Or, il est expliqué ailleurs, dans la paracha Chela'h, dans le discours commençant par «Et si l'on en mange effectivement», à propos de l'offrande de farine accompagnant les libations, que la farine fine correspond à l'attraction de Daat, tandis que l'huile et le vin correspondent à 'Hokhma (sagesse) et à Bina (compréhension), etc.

Le discours de Chela'h sur «Et si l'on en mange effectivement» explique l'offrande de farine apportée avec les libations : la farine fine correspond à l'attraction de Daat, et l'huile et le vin correspondent à 'Hokhma et à Bina.

וא"כ לפ"ז הכבש הבא עם העומר שמנחתו היתה כפולה שני עשרונים⁸⁵ סלת י"ל שהוא ענין המשכת הדעת ממדרגה עליונה יותר.

Si tel est le cas, concernant l'agneau offert avec l'omer, dont l'offrande de farine était doublée — deux dixièmes de farine fine —, on peut expliquer qu'il s'agit d'une attraction de Daat depuis un niveau supérieur.

En conséquence, l'offrande de farine doublée de l'agneau de l'omer, deux dixièmes de farine fine, peut signifier que Daat est attiré depuis un niveau supérieur.

ואפשר לומר ע"ד שנת' בד"ה ואלה המשפטים הנ"ל שכדי להמשיך הדעת גם בבחי' בהמה היינו בבי"ע צ"ל מקור ההמשכה מלמעלה מאצי'.

Et l'on peut dire, dans l'esprit de ce qui a été expliqué dans le discours commençant par «Et voici les ordonnances», mentionné plus haut, que pour faire descendre Daat également au niveau de l'«animal», c'est-à-dire dans Béria, Yetsira et Assiya, la source de cette émanation doit se trouver au-dessus d'Atsilout.

À la suite du discours sur «Et voici les ordonnances», pour faire parvenir Daat jusque dans l'«animal», c'est-à-dire dans Béria, Yetsira et Assiya, sa source doit se trouver au-dessus d'Atsilout.

והיינו כמ"ש כי אל דעות⁸⁶ הוי שכולל ב' בחי' דעת כו' וכמ"ש ג"כ ע"פ משה ידבר⁸⁷ שמשם דייקא נמשך הכח שיהי הגילוי גם למטה כו'.

C'est ce que signifie le verset : «Car D.ieu est un D.ieu des connaissances», ce qui inclut deux niveaux de Daat, etc. ; et c'est également ce qui est écrit au sujet de «Moché parlait» : c'est précisément de là que vient la force permettant que la révélation se produise aussi en bas, etc.

L'expression «un D.ieu des connaissances», au pluriel (I Shmuel 2:3), inclut deux niveaux de Daat. Le texte rappelle également son explication de «Moché parlait» (Shemot 19:19) : c'est précisément de ce niveau supérieur que vient la force permettant la révélation en bas.

וזהו ענין שני עשרונים לרמוז לדעת עליון ודעת תחתון. שעם היות הדעת המתפשט לקיום המדות וחיותן נק' דעת תחתון אך כדי שיומשך ויתפשט גם בבי"ע צ"ל מקור ההמשכה מדעת עליון כו'

Tel est le sens des deux dixièmes: ils font allusion au Daat supérieur et au Daat inférieur. En effet, bien que le Daat qui se diffuse pour maintenir les attributs émotionnels (midot) et leur donner vie soit appelé Daat inférieur, pour qu'il soit également amené et se diffuse dans Béria, Yetsira et Assiya, la source de cette émanation doit être le Daat supérieur, etc.

Les deux dixièmes représentent donc le Daat supérieur et le Daat inférieur. Le Daat inférieur soutient les émotions; mais pour parvenir dans Béria, Yetsira et Assiya, il doit puiser dans le Daat supérieur.

והגם דבחי' זו שמבחינת בהמה מתעלה בבחי' אדם הוא בשבועות דייקא י"ל דגם בקרבן העומר וספירת העומר צ"ל הכנה לזה להמשיך בחי' דעת שהרי גם להפך המדות דנה"ב הוא ע"י הדעת דייקא.

Et bien que cette élévation du niveau de l'«animal» au niveau de l'«homme» ait lieu précisément à Chavouot, on peut dire que l'offrande du Omer et le compte du Omer doivent, eux aussi, y préparer, en faisant descendre le niveau de Daat; car même la transformation des attributs émotionnels de l'âme animale s'accomplit précisément par le Daat.

Bien que l'élévation de l'«animal» au niveau de l'«homme» ait lieu à Chavouot, l'offrande du Omer et le compte du Omer doivent déjà y préparer en faisant descendre Daat, puisque même le raffinement des émotions de l'âme animale s'accomplit par le Daat.

ועי"ל בענין שני עשרונים סולת ע"פ מ"ש בפע"ח שער ספירת העומר פ"ג כי מן הדעת כו' הוא כפול בבחי' א"פ ובחי' א"מ⁸⁸ כו'. ועיין עוד בפרדס בעה"כ בערך עשרון):

On peut encore expliquer les deux dixièmes de farine fine à la lumière de ce qui est écrit dans le Pri Etz Chaim, Cha'ar Sefirat HaOmer, chapitre 3: ce qui vient du Daat, etc., est doublé, au niveau de la lumière intérieure (Or Pnimi) et de la lumière englobante (Or Makif), etc. Voir également le Pardes, dans les Erchei HaKinuyim, à l'entrée Asaron.)

Une autre explication: le Pri Etz Chaim (Cha'ar Sefirat HaOmer, ch. 3) indique que ce qui vient du Daat est doublé, sous forme de lumière intérieure et de lumière englobante. Le texte renvoie également au Pardes, à l'entrée asaron, «dixième»; la parenthèse se ferme.

DANS LA AVODA

La lumière est attirée par l'accomplissement effectif des mitsvot avec des choses physiques, de même qu'une graine doit être réellement semée, et non par la seule compréhension ou le seul sentiment. Le niveau suprême, « de toute ta force », au-delà de tout réceptacle, est atteint par l'iskafya, la maîtrise de soi, comme chez le baal techouva, qui vient avec une force plus grande.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que la graine doit se décomposer avant que la force de croissance puisse agir, et que suggère cela au sujet des mitsvot ?
2. La bonté atteint un niveau plus bas que la retenue ; pourtant, le maamar présente la retenue comme la principale diffusion de la vie. Comment résout-il cette difficulté ?
3. Que révèle l'oblation doublée de l'agneau du omer, alors que ses libations ne sont pas doublées, au sujet du omer comme élévation d'en bas ?
4. Pourquoi les mitsvot sont-elles appelées à la fois « fruits » et « vêtements », et comment ces deux appellations correspondent-elles aux deux pieds du « bond » ?
5. En quel sens les Matriarches sont-elles plus élevées que les Patriarches, et qu'est-ce qui changera « après le raffinement » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ולהבין... בביאור היטיב

La note de Kehot indique qu'une autre transcription (hachachah) de ce discours y est publiée, p. 72.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע"ע. וראה באוה"ת שה"ש כרך ג ע"ת תתפד שרשם בגוכתי"ק מהורש"ב: "נרי שייך לדרוש קול דודי שבלקו"ת".

2 וערפו אותה אל נחל איתן

Les anciens amènent la génisse au nahal eitan, « qui n'a été ni travaillé ni ensemencé », et lui brisent là la nuque, dans la vallée. Le texte cite brièvement le verset.

Deuteronomy 21:4 דברים כ"א:ד

והורדו וקני העיר ההוא את־העגלה אל־נחל איתן אשר לא־יעבד בו ולא יזרע וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֵגְלָה בְּנַחַל:

Et les anciens de cette ville feront descendre la génisse dans une vallée rude, qui n'est ni labourée ni ensemencée, et ils briseront là, dans la vallée, la nuque de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כא, ד.

3 נחל איתן שהוא קשה

La Guemara comprend eitan dans son sens littéral, « dur », et en apporte une preuve tirée de l'Écriture.

Sotah 46a:23 סוטה מ"ו א:כ"ג

ומורידין אותה אל נחל איתן. "איתן" כמשמעו, קשה. תנו רבנן: מניין לאיתן שהוא קשה — ששנאמר:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 Rabbi Yo'hanan ben Chaoul : D.ieu a dit : Qu'une chose qui n'a pas produit de fruit ait la nuque brisée en un lieu qui ne produit pas de fruit, et qu'elle expie pour celui à qui il n'a pas été permis de produire du fruit. La Guemara conclut que les « fruits » sont les mitsvot.

Sotah 46a:22 סוטה מ"ו א:כ"ב

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אמרה תורה: הביא עגלה בנחל? אמר הקדוש ברוך הוא: זבא דבר שלא עשה פירות, ויצרר במקום שאין עושה פירות, ויכפר על מי שלא הניח(הו) לעשות פירות. מאי פירות? אילימא פריה ורביה — אלא מעתה אוקון ואסריס הכי נמי דלא ערפינו? אלא מצות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines. » C'est ce verset que le maamar entreprend d'expliquer.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג עלי־ההרים מקפץ עלי־הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

6 תדשא הארץ דשא

« Que la terre fasse pousser de la végétation, des herbes portant semence, des arbres fruitiers produisant des fruits selon leur espèce. » Le maamar voit dans cette parole la source de la force de croissance qui demeure dans la terre.

Genesis 1:11 בראשית א':י"א

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מִזֵּרַע זָרַע עֵץ פֶּרִי עֵץ פֶּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרְעוֹ־בֹו עַל־הָאָרֶץ וְיִהְיֶיכֶן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, יא.

7 והוא לפי ענין ההרכבה והמזיג

Le passage parallèle de l'autre transcription dit : « Telle est la voie et la nature de la force spirituelle sans forme (koach hahiyuli) : s'envelopper dans la matière préparée pour elle ; elle devient alors une forme pour cette matière, selon la préparation de celle-ci.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע"ע: "כי זהו דרכו וטבעו של כח ההיולי הרוחני להתלבש בחומר המוכן ואז נעשה צורה לחומר ההוא כפי הכנת אותו החומר, אבל אין זה עצם מהותו כלל".

8 בדי"ה פתח אליהו

Ce discours, consacré à la prière inaugurale d'Élie, commence en 13c.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יג, ד ואילך.

9 זריעת הגרעין הוא בחינת העלאת מ"ן

À la fin de cette épître, l'Alter Rebbe écrit qu'une partie de ce qui pousse de la terre provient de l'élévation de mayin noukvin, à savoir ce qui est semé et planté, et que ces fruits sont bien plus subtils que ce qui pousse par la seule force de croissance de la terre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ בסופו (קלב, ב).

10 אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le tsadik, et la joie pour les hommes droits de cœur. » Le maamar prend « semée » au

sens littéral : la lumière de D.ieu est attirée vers le bas comme une semence que l'on sème.

Psalms 97:11א"י צו: יי"א

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צו, יא.

11

אור זרוע לצדיק

Le Zohar sur Terumah dit que, sans cette lumière, le monde ne pourrait subsister même un seul jour, ainsi qu'il est écrit : « Le monde est édifié par la bonté », et que le Saint béni soit-Il a semé cette lumière dans Son jardin par l'intermédiaire du tsadik, le jardinier. Le texte renvoie ici le lecteur à propos de la lumière qui est « semée ».

Sofar, Zohar, Terumah 74:734-76:742ע"ד: תשל"ד-74:734-76:742

C'est cette lumière que le Saint, béni soit-Il, sema dans le Jardin d'Éden ; et, par l'intermédiaire du Juste, qui est le jardinier du Jardin, Il la disposa en rangées. Il la prit et la sema comme semence de vérité en rangées dans le Jardin, où elle grandit, se multiplia et porta des fruits qui ont nourri le monde, comme il est écrit : « Une lumière est semée pour le juste » (Psaumes 97:11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

בוהר תרומה קס"ו ב'

Torah Ohr cite à cet endroit ce Zohar sur Terumah (166b-167a) : le Saint béni soit-Il sema cette lumière dans Son jardin par l'intermédiaire du tsadik, le jardinier, et la lumière semée porte toujours des fruits.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק בתו"א מד, ג.

13

לאו מכל אינון מדות כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו שם.

14

לאו מכל אינון מדות כלל

Dans la prière d'ouverture d'Élie (Patach Eliyahu), après avoir décrit les Séfirot, le Tikkunei Zohar dit de D.ieu : « mais Il n'est aucunement l'un de ces attributs ». Le texte s'appuie sur ces mots pour dire que toutes les Séfirot sont comme rien devant Son essence.

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז"ב: ה"ז-5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגא רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגא לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

15

וכידוע מ"ש בע"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"י ש' התיקון פ"ב. וב' מ"ן ומ"ד דרוש ב'. ובש' דרושי נקודות פ"ו. [כ].

16

כד סליק ברעותא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א פו, סע"ב. [כ].

17

כד סליק ברעותא למברי עלמא

« Lorsque la volonté du Saint béni soit-Il s'éleva de créer le monde. » Le texte comprend salik, « s'éleva », comme le retrait du tsimtsoum, selon Etz Chaim.

Sofar, Zohar, Lech Lecha 22:225-24:237כ"ב: רכ"ה-22:225-24:237

ET MELCHISÉDEK, ROI DE SALEM, APPORTA DU PAIN ET DU VIN. R. Siméon cita ici le texte : « À Salem aussi est son tabernacle » (Ps. 76, 3). Il dit : « Lorsque D.ieu décida de créer le monde, Il produisit d'abord la flamme d'une lampe scintillante. Il souffla étincelle contre étincelle, causant l'obscurité et le feu, et fit surgir des profondeurs de l'abîme une certaine goutte, qu'Il joignit à la flamme ; et des deux, Il créa le monde ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

« Car j'ai dit : le monde est édifié par la bonté. » Le texte applique ces mots au commencement de la Création, lorsque la lumière vint sans aucun éveil d'en bas.

Psalms 89:3ג'ט: ט"ז-3

כ"י אמת' עולם חסד יבנה שמ"ם תכן אמונתך כהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

19

בד"ה כי תבוא אל הארץ

Ce discours compare la Torah au pain, nourriture de l'âme, qui doit être assimilé par les « membres » de l'âme, comme le pain devient la chair de celui qui le mange.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהר מ, ב.

20

כי תבוא אל הארץ

« Lorsque vous entrerez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un Chabbat pour D.ieu. » C'est le début du discours de la paracha Behar que cite le texte.

Leviticus 25:2ב"ב: כ"ה-2

דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 « Car, de même que la terre fait pousser ses produits et qu'un jardin fait germer ses semences, ainsi D.ieu fera germer la justice et la louange. » C'est le début du discours de Nitsavim que cite le texte.

ישעיהו ס"א:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח פן אדני הי יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה

Le verset y est appliqué à la révélation produite par l'accomplissement des mitsvot, que l'Écriture décrit comme un semis (« Semez pour vous-mêmes dans la tsedaka », « Il sème la justice »).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' נצבים נ, ד.

- 23 ובד"ה הבאים ישרש

« Il prendra racine » désigne les mitsvot, qui sont descendues de la volonté suprême afin de se revêtir d'éléments matériels; « Israël fleurira et bourgeonnera » désigne la croissance, du caché vers le révélé. « Il sème la justice, fait germer les délivrances » est interprété de la même manière: le semis désigne les mitsvot et la tsedaka.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, ד.

- 24 הבאים ישרש

« Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine ; Israël bourgeonnera et fleurira. » C'est le début du discours que cite le texte.

ישעיהו כ"ז:6

הבאים ישרש יעקב וישראל ומלאו פני־תבל תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 ובאגה"ק ע"פ זרע צדקות

Cette épître explique pourquoi la tsedaka est appelée « semis »: une semence pourrit dans la terre, puis la puissance de croissance de la terre fait pousser un épi ou un arbre bien plus grand qu'elle.

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק ס"ח (דף קיג, א).

- 26 בד"ה ששים המה מלכות

Ce discours s'ouvre sur l'interprétation des Sages du verset: les soixante reines sont les soixante traités, les quatre-vingts concubines les beraitot, et les jeunes filles sans nombre les halakhot; « Elle est unique » désigne la Communauté d'Israël, source des âmes.

LA NOTE DE KEHOT

...ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות

לקמן לח, ב (ושם מציין לכמה מקומות בענין זריעה). וראה ביהל אור ע' שגד סעי' ח.

- 27 « La lumière est semée pour le juste. » Le texte précise ici en quoi consiste cette semence : dans l'accomplissement même des mitsvot.

Psalms 97:11

אור זרע לצדיק ולישרי־לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre. » C'est le début du discours cité dans la suite de Likkutei Torah sur Shir HaShirim.

Song of Songs 6:8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 29 וכמו מצות ספירת העומר

L'autre transcription introduit cette partie ainsi : « Pour comprendre plus en détail comment les mitzvot sont semblables aux semailles, comme indiqué plus haut : on le voit dans la mitzva de l'offrande de l'omer », puis développe le sujet longuement.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע' עה נתבאר "ולהבין בתוס' ביאור בענין המצות איך שהן כדמיון הוריעה כנ"ל הנה אנו רואים במצות הקרבת העומר" ע"ש בארוכה.

- 30 על הפתח

« D.ieu passera au-dessus de la porte et ne laissera pas le destructeur entrer dans vos maisons. » Le texte interprète la porte comme Mal'hout d'Atsilout, au-dessus de laquelle la lumière de Pessa'h a bondi.

Exodus 12:23

ועבר הי' לגוף את־מצרים וראה את־הדם על־המשקוף ועל שתי המזוזות ופסח הי' על־הפתח ולא יתן המִשְׁחִית לבא אל־בתיכם לגוף:

Car D.ieu passera pour frapper les Égyptiens ; et lorsqu'Il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants, D.ieu passera par-dessus la porte et ne laissera pas le destructeur entrer dans vos maisons pour vous frapper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 יום הוא בגימט' אל הוי'

La note indique que la source de cette valeur numérique est donnée là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פי' אמור לו, ב. בסה"מ תקס"ט ע' עו: "כידוע דג"י דיום הוא נ"ז עם הכולל שהוא ג"י דאל הוי"ו".

יום הוא . . הנקי עומר

La note indique que ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי בהעלותך ע"תו.

PARAGRAPHE 5

ודמות פניהם פני אדם

« Quant à la forme de leurs visages : un visage d'homme, et un visage de lion à droite. » Le visage le plus élevé du char est celui de l'homme.

יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', י.

ועל דמות הכסא

« Et au-dessus de la forme du trône, il y avait une forme semblable à l'apparence d'un homme, au-dessus. » Le texte l'applique à Mal'hout d'Atsilout en la désignant comme « homme ».

יחזקאל א':26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', כו.

מצמיח חציר לבהמה

« Il fait pousser l'herbe pour l'animal, et les plantes pour le service de l'homme. » Le texte l'applique à Mal'hout de Béria en la désignant comme « animal ».

תהילים ק"ד:14

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבדך האדם להוציא לחם מן-הארץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קד, יד.

בהמות בהררי אלף

« Car toutes les bêtes de la forêt sont à Moi, le bétail sur mille montagnes. » Un second verset désigne Mal'hout

...ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות

comme une « bête ».

Psalms 50:10

כִּי־לִי כָל־חַיְתֹו־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַר־יִאֱלֹהִים:

Car toute bête de la forêt est à Moi, ainsi que le bétail sur mille collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נ, י.

ותתן טרף לביתה

« Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne de la nourriture à sa maisonnée. » La femme vaillante représentante Mal'hout, qui descend donner la vie aux mondes inférieurs.

Proverbs 31:15

וְתָקֵם כְּעוֹד לַיְלָה וְתִתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

PARAGRAPHE 6

שעורה שעור ה'

Le Zohar, dans Balak, dit que l'orge est offerte parce qu'elle précède tous les autres pains, et interprète se'orah comme la mesure du hé. Le texte applique cela à l'omer, nourriture de Mal'hout.

Zohar III, 188b

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קפח, ב. הטעם נתבאר בסה"מ תקס"ט ע"עו.

כבש תמים

« Le jour où vous agiterez l'omer, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à D.ieu. » C'est l'agneau dont l'offrande de farine est discutée dans le paragraphe suivant.

Leviticus 23:12

וַעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם הַנִּיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בְּיוֹשְׁנָתוֹ לַעֲלֹה לַה'

Et le jour où vous agiterez la gerbe, vous offrirez un agneau d'un an, sans défaut, en holocauste à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

ומנחתו שני עשרונים

« Et son oblation : deux dixièmes de farine fine mêlée d'huile... et sa libation, du vin, un quart de hin. » Il s'agit de l'agneau apporté avec l'omer.

Leviticus 23:13

וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן אֲשֶׁה לַה' רֵיחַ נִיחַח וְנִסְכָּה יֵין רְבִיעֵת הֶהָיִן:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

47 עשר אעשרנו לך

Le vœu de Yaakov : « Et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement un dixième. » Le verbe redoublé, aser a'asrenou, est interprété comme désignant deux dîmes.

Genesis 28:22 כִּי־בִשְׁנֵי בָרָאשִׁית

וְהָאֵלֶּן הַזֶּה אֲשֶׁר־שָׁמַנִּי מִצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָךְ:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כב.

48 ע"פ הראיני את מראיך

Là, « Montre-moi ton apparence » est expliqué comme le fait que Mal'hout devient Kéter par la lumière réfléchie : le niveau le plus élevé se révèle en bas, en dehors de l'ordre des niveaux, comme les rayons du soleil qui frappent la terre réchauffent l'air le plus bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כא, א.

49 הראיני את מראיך

« Montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix. » Ouverture d'un maamar ultérieur dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim, où Mal'hout devient Kéter par la lumière réfléchie.

Song of Songs 2:14 שִׁיר הַשִּׁירִים בִּי־יְיָ

יֹונָתִי בְּחֻגֵי הַסֶּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מִרְאִיךָ הַשְּׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרַב וּמִרְאִיךָ נָאוֹה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בזהר פי חיי שרה

La note renvoie à cet endroit au passage du Zohar sur 'Hayé Sarah.

LA NOTE DE KEHOT

קכט, א. ראה אוה"ת פי חיי שרה כרך א קיח, א. ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תרמד.

51 ובלקו"ת שם

La note renvoie à cette entrée, à côté du discours de l'Ari-zal sur la grotte de Makhpéla dans son Likkutei Torah sur 'Hayé Sarah, concernant le fait que le Nom Ban est appelé Makhpéla.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל פי ח"ש בדרוש ענין מערת המכפלה. וראה במאוי"א מ, מג. וראה בביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תרמד.

...ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות

52 דשם ב"ן נקי המכפלה

Ce discours explique qu'un hé développé au moyen d'un autre hé représente le niveau du « double », comme on le sait de la grotte de Makhpéla, qui correspond au dernier hé du Nom Ban.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ע"ח שי רפ"ח ניצוצין (ספ"ג) מילוי ההין כפולה ונקי מערת המכפלה. ועי' תו"א ד"ה יגלה לו טעמי ר"פ ח"ש. [כ].

53 דשם ב"ן נקי המכפלה

À propos de « la caverne du champ de Makhpéla », le Zohar demande : « Qu'est-ce que Makhpéla ? » et répond : le hé du Nom saint, qui est doublé. Le texte cite ce passage pour montrer que le Nom Ban est appelé Makhpéla.

Sohar, Chayei Sara 15:114-16:121 ט"ו:ק"ד-ט"ז:ק"א

54 דשם ב"ן נקי המכפלה

À la fin du chapitre, dans le Chaar des 288 étincelles, le Ari Zal écrit que le Nom Ban, orthographié avec des hé, dans Mal'hout, consiste en deux Havaya réunis, un Havaya doublé, et est appelé la caverne de Makhpéla. La note de Kehot renvoie à ce passage.

Sefer Etz Chaim 18:3 עץ חיים י"ח:ג

... הטי' אותיות המילוי שהוא גי' ב"ן לא נמנית עם שהוא בחי' הפנים וגם שאינו דומה לשאר מלויים כי לסיבה זו נמנית לעולם המדרגה הז' בע"ב ובס"ג ובמ"ה אבל הנ"ן כמ"ש ענין הוי"ה דשם ב"ן ומה עניינה. דע כי שם של ב"ן דמילוי ההי"ן אשר במלי' הוא בי' היות יחד ממש והיא הוי"ה כפולה ונקרא מערת המכפלה כנודע כי ו"ד דמילוי יו"ד גי' י' כחשבון אות הפשוט וכל השאר הם אותיות הוי"ה כפולה ממש. והנה ענין בי' היות אלו עניינם הוא כי הוי"ה אי' בחי' ז"א והוי"ה הבי' הוא בחי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

55 ועשירי יהי קדש

« Toute la dîme du gros et du petit bétail... le dixième sera consacré à D.ieu. » Le texte l'apporte à propos de la dîme, la mesure moyenne de la charité.

Leviticus 27:32 ויקרא כ"ז:ל"ב

וְכָל־מַעֲשֶׂר בְּקָר וּבְצֹאן כָּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשֶּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לָהּ

Et toute dîme du gros ou du petit bétail, tout ce qui passe sous la verge, le dixième sera consacré à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

56 חטה הוא כ"ב אותיות התורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (תט"ז. תס"ט) דק"יד ע"ב וע"ד, יעו"ש. ועי' זח"ג (קפח, ב). [כ].

PARAGRAPHE 9

57 ואלה המלכים

« Et voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » Dans la Kabbale, ces rois correspondent au Monde de Tohou, dont la brisure laissa les 288 étincelles.

בראשית ל"א:31 ל"א:31

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:
Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

58 ב"ן . . שלמעלה משם מ"ה

Là, l'Alter Rebbe cite Etz Chaim : à présent, Mah raffine Ban ; dans l'avenir, lorsque Ban sera raffiné, « une femme de valeur est la couronne de son mari », car le brisement eut lieu dans Sag, c'est-à-dire dans le Ban de Sag.

LA NOTE DE KEHOT

וְעֵיל בְּדִיָּה אִם בַּחֲקוֹתֵי הַבַּי (מו, ג). וְשִׁנִּי. [כ].

PARAGRAPHE 10

59 הרמ"ח מצות בשם רמ"ח אברין דמלכא

Tanya explique que les vêtements de l'âme sont la pensée, la parole et l'action des 613 mitsvot, et que l'amour est la racine des 248 mitsvot positives, par lesquelles seules il est possible de s'attacher à D.ieu.

Tanya, Likkutei Amarim 4:3 ד:ג:3

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים ד:ג:3
כִּי הָאֱהָבָה הִיא שְׂרֵשׁ כָּל רַמְחֵי מִצְוֹת עֲשֵׂה, וּמִמֶּנָּה הֵן נִמְשְׁכוֹת, וּבִלְעָדָה אֵין לָהֶן יָדִים אֲמִתִּי, כִּי הַמְקִימִן בְּאַמֶּת הוּא הָאוֹהֵב אֶת שֵׁם ה' וְהַפֶּץ לְדִבְקָה בּוֹ בְּאַמֶּת, וְאִי אֶפְשֶׁר לְדִבְקָה בּוֹ בְּאַמֶּת, כִּי אִם בְּקִיּוֹם רַמְחֵי פְקוּדֵיוֹ, שֶׁהֵם רַמְחֵי אֲבָרֵין דְּמִלְכָּא כְּבִיכּוֹל, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּמָקוֹם אַחֵר. וְהִירָאָה הִיא שְׂרֵשׁ לְשִׁסְיָה לֹא תַעֲשֶׂה, כִּי יֵרָא לְמִרּוֹד בְּמֶלֶךְ מִלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ-בְּרוּךְ-הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ד. תו"א צו, ג. לעיל פי בחקותי מה, ג. אוה"ת מג"א ע' ב'שסד.

60 כי הדם הוא הנפש

« Seulement, prends garde de ne pas consommer le sang, car le sang, c'est l'âme. » Le texte s'en sert pour désigner le sang comme porteur de vie dans chaque membre.

Deuteronomy 12:23 ג:כ"ג:12

רַק חֹזֶק לְבַלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

61 ועיקר המשכה זו הוא בחי גבורה

La note indique que ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרסו.

62 ה"ג דעתיק בוצינא דקרדוניתא

L'Admour Hazakène y écrit que la racine des cinq Guevourot, qui divisent la voix en lettres, est la botzina dekadurnisa, la Guevoura suprême d'Atik Yomin, et que la racine des 'Hassadim est pareillement le 'Hessed d'Atik Yomin.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בסש"ב ח"ב שהיחזק"א ספ"ד. [כ].

63 בד"ה כי ביום הזה יכפר

Ce discours évoque une lumière nouvelle attirée à Yom Kippour depuis le niveau du « rocher », depuis le Saint béni soit-Il Lui-même, qui n'a pas de nom connu et se situe au-dessus de la lumière qui remplit les mondes et de celle qui les entoure ; là se trouve la source du pardon, car devant Son essence même, aucune faute ne s'applique.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אחרי כו, ג.

64 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de toutes vos fautes devant D.ieu, vous serez purs. » Le début du discours dans Acharei que le texte cite.

Leviticus 16:30 י"ז:ל"ו:16

כִּי-בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ושמתיך בנקרת הצור

« Et il arrivera, lorsque Ma gloire passera, que Je te placerai dans la fente du rocher. » Le sujet que, selon le texte, ce discours traite.

Exodus 33:22 ג:כ"ב:33

וְהָיָה כַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשִׁכְתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד-עֲבָרִי:

Et il arrivera, lorsque Ma gloire passera, que Je te placerai dans la fente du rocher et te couvrirai de Ma main jusqu'à ce que Je sois passé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ובדי"ה שוש אשיש

« Je me réjouirai grandement » et « mon âme exultera » y désignent deux sortes de plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי נצבים מה, ב.

67 שוש אשיש

« Je me réjouirai grandement en D.ieu ; mon âme exultera en mon D.ieu. » Le début du discours dans Nitsavim que

le texte cite, ainsi que le sujet qu'il y nomme.

ישעיהו ס"א:10:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁע מְעִיל צִדְקָה
יִעֲטֵנִי כְּחֶתֶן וְכֶהֵן פָּאֵר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ובד"ה ושאתם מים

« Vous puiserez de l'eau avec joie » y associe 'Hokhma (l'eau) et Bina (la joie), « deux compagnons qui ne se séparent jamais » ; il faut les unir ici-bas par un éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל סוכות פ, ג.

69 ושאתם מים

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. »
Le début du discours sur Soukkot que le texte cite.

ישעיהו י"ב:3:3

וְשָׂאֲבָתֶם־מִמֶּנּוּ בְּשִׁשׁוֹן מִמְעִינֵי הַיְשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 כוס ישועות

« J'élèverai la coupe des délivrances et invoquerai le Nom de D.ieu. » Le sujet que, selon le texte, ce discours traite.

Psalms 116:13:13

כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם ה' אֶקְרָא:

J'élèverai la coupe du salut et invoquerai le nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'enlace. » L'étreinte est la main droite, 'Hessed, qui entoure de l'extérieur.

Song of Songs 2:6:6

שְׂמָאלוֹ תַחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

72 בד"ה אז ישיר כו' עלי באר

Les vêtements de l'âme dans le Jardin d'Éden y sont la Lumière infinie qui l'entoure de tous côtés (« la gloire de D.ieu te recueillera »), et le « puits » est un amour qui jaillit d'en bas vers le haut, dans « de tout ton cœur et de toute ton âme ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' חקת סב, ג.

...ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות

73 אז ישיר כו' עלי באר

« Alors Israël chanta ce chant : Jaillis, ô puits, chantez-lui.
» Le début du discours dans 'Houkat que le texte cite.

Numbers 21:17:17

אֲזַי שִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנִי־לָהּ:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 וסד"ה כי ההרים

« Car les montagnes s'éloigneront » y est lu avec les mots qui le précèdent : « Dans une grande compassion, Je te recueillerai ». La compassion de D.ieu, à la différence de la compassion qui existe dans les mondes et procède des Guevourot, s'étend à tous, car tous sont comme rien devant Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' תצא מ, ד.

75 כי ההרים ימוש

« Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Le début du discours dans Ki Tétsé que le texte cite.

Isaiah 54:10:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבְעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחִסְדִּי מֵאֲתֶךָ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 ואברהם זקן בא בימים

« Avraham était âgé, avancé en jours, et D.ieu bénit Avraham en tout. » Le texte cite l'interprétation du Zohar selon laquelle les « jours » désignent des vêtements.

Genesis 24:1:1

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 וגבעות בצדקה

« Les montagnes porteront la paix au peuple, et les collines, par la tsedaka. » Le maamar interprète les collines comme les mitsvot, qui sont appelées tsedaka.

Psalms 72:3:3

יִשְׂאוּ הָרִים שְׁלוֹם לְעָם וּגְבְעוֹת בְּצִדְקָה:

Que les montagnes apportent la paix au peuple, et les collines, par la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

texte rappelle ce qu'il a expliqué au sujet de ce verset.

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִשָּׁה יְדִבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 כי מן הדעת כו' הוא כפול בבחי' א"פ ובחי' א"מ

Pri Etz Chaim dit que, de même que Zeir Anpin possède une lumière intérieure, il possède aussi une lumière enveloppante ; ainsi, les 'Hassadim se répandent depuis son Daat à la fois comme lumière enveloppante et comme lumière intérieure, et tout ce qui y est expliqué se double. Le texte s'appuie sur cela pour les deux dixièmes.

פרי עץ חיים, שער 3:2 פרי עץ חיים, ספירת העומר ג':ב'

... מן הדעת שכו"א, מתפשטין החסדים בבחי' א"מ, ובחי' א"פ. נמצא כי כל מה שביארנו, הוא כפול, בבחי' א"פ ובחי' א"מ. והנה האור פנימי, נכנס ויורד דרך הגרון ומתפשט בגוף, אמנם א"מ הזה, הוא יוצא דרך הפה, כי כמו שהפנימי אינו אלא בז"ת, כן המקיף הוא רק בז"ת. והנה להיות כי האורות שבתוך יסוד אמא שהם החו"ג, הם אורות רבים וגדולים, והם במקום צר, כנודע כי מוח החו"ב גדולים מן הדעת, ובפרט בהתפשט יסוד אמא במקום הגרון, כי אז יורדין האורות במקום צר מאוד, עד שלכן בהגיעם למקום צר שהוא ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/14/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak